

## 無聲的語言差異

### 溝通不良不僅限於言詞而已

#### 03-01

南韓建國大學教授閔丙哲最近和幾位中國學生共進午餐。這回是當老師的在作筆記。

學生們舉出了中國與南韓文化的不同。他們問道，為什麼當他們拿起飯碗來吃東西，或是在長者面前抽菸時，韓國人就會用奇怪的眼光看著他們。

還有當他們用單手而非雙手交報告時，韓國老師為什麼會覺得不受尊重？而且，難道沒有人告訴過老師，中國學生絕不會像韓國學生那樣鞠躬？

日本學生也表達過和韓國人之間的類似差異。例如，為什麼南韓人會在火車及公車上大聲講手機？這在他們的祖國日本是個社會禁忌。

## 文化上的差異

將這些差異分門別類記錄下來成了閔丙哲的嗜好。他是一位跨文化的傳譯者（譯註：cross-cultural interpreter 此指能夠解釋、「翻譯」不同文化之間的差異的人，並非指真正的譯者），他涉足的領域是不同文化、言行舉止所交會衝擊的那條微妙、往往並未明確界定的界線。

多年來，這位 59 歲的教學者曾在美國和亞洲的機場、咖啡館及教室裡，詢問人們有關來訪的外國人士所犯的文化上的失禮行為。

他寫過三本指南，依照國別點明美國文化與南韓、中國及日本社會習俗之間的差異。他正在為一本新書做研究，該書將檢視亞洲各個文化之間的不同處。

他表示，這本書誕生的時機成熟了，因為整個東北亞改善的政治與經濟氛圍已轉化出更多的區域性觀光及商業差旅。

#### 03-02

### 醜陋的亞洲人，醜陋的美國人

閔丙哲於 1993 年出版《醜陋的韓國人，醜陋的美國人》，檢視越過太平洋就往往變了調的習俗。他也和他人合寫後續系列《醜陋的中國人，醜陋的美國人》，進一步詳述東方與西方之間的衝擊。

他的研究促使他做出這樣的結論，那就是語言只是不同文化之間的障礙之一而已。

「有次一位七十歲的韓國男子在我的辦公室和我說話時，伸手摩擦我的大腿內側。」他說：「他這個舉動的意思是：『我知道你，我很友善，我在電視上看過你。』」

「但我向他解釋說，南韓愈來愈全球化，外國訪客不會了解這樣的行為。我勸他停止這種舉動。」

在南韓，勾肩搭背的文化（譯註：hands-on 原指親自動手做，此指喜歡有肢體接觸的習性，引申為勾肩搭背）容許肢體接觸，將其視為一種可接受的溝通形式。閔丙哲指出，然而韓國人卻不習慣為撞到別人而道歉或在人群中順手替他人撐住打開的門。

韓國人同樣也對美國人及其他西方人的行為感到困惑。他們問說，為什麼很多人在說話時要把手插在口袋裡？把汽車收音機開得震天價響？或是在老闆來的時候不肯站起來？

「這些書的目的不是要指責任何一方，」閔丙哲說：「而是要協助雙方用更開放的心態看待對方。」

## 事情的兩面

閔丙哲很早就對語言與文化未經粉飾的交集之處感到興趣。

後來他花了數年的時間在芝加哥研究與教授領導學及教育政策的課程，觀察韓國人如何因為太過膽怯不敢說英語而被誤認為不友善。

他發現這種誤解是雙向的。韓國人認為直視上司是不尊敬的行為，而在美國人看來這樣卻代表誠懇。大多數美國人喜歡熱情的握手，往往將少了點交際感覺（而顯得冷淡的）韓國式問候視為軟弱及缺乏男子氣。

但有些文化差異較難跨越，閔丙哲說。

「亞洲人甚至在餐館吃飯的態度都不一樣，」他說：「韓國人會大聲抱怨服務不佳或是他的湯裡有一根頭髮，然而許多日本人絕不敢想像這樣的勃然叫囂。他們只會安靜地忍受，然後永遠不再光顧。」